Porównanie tłumaczeń II Kronik 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobił też dom na miejsce najświętsze;\* jego długość z przodu szerokości domu miała łokci dwadzieścia\*\* i jego szerokość łokci dwadzieścia,\*\*\* i pokrył go dobrym złotem w (ilości) sześciuset talentów.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon polecił następnie przygotować miejsce najświętsze. Jego długość od przodu, na szerokości świątyni, mierzyła dwadzieścia łokci, szerokość również dwadzieścia. Polecił pokryć je szczerym złotem w ilości sześciuset talentów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbudował też dom najświętszy, którego długość *odpowiadała* szerokości domu — dwadzieścia łokci, a jego szerokość — dwadzieścia łokci; i pokrył go czystym złotem *o wadze* sześciuset talentów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawił też dom świątnicy najświętszej, którego długość była według szerokości domu na dwadzieścia łokci, a szerokość jego na dwadzieścia łokci, i powlekł go złota szczerego sześcią set talentów; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sprawił też dom świętego świętych: wzdłuż według szerokości domu na dwadzieścia łokiet i szerz także na dwadzieścia łokiet i okrył ji blachami złotemi, około sześci set talentów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbudował też Miejsce Najświętsze; długość jego wynosiła dwadzieścia łokci stosownie do szerokości domu, a szerokość jego również dwadzieścia łokci. Pokrył je dobrym złotem, o wadze sześciuset talentów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał też zbudować miejsce najświętsze, którego długość wynosiła dwadzieścia łokci, odpowiednio do szerokości świątyni, a szerokość także dwadzieścia łokci. Pokrył je dobrym złotem, które ważyło sześćset talentów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbudował też Miejsce Najświętsze; jego długość była taka jak szerokość domu, dwadzieścia łokci, a jego szerokość – dwadzieścia łokci, i pokrył je dobrym złotem o wadze sześciuset talentów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbudował miejsce najświętsze o szerokości równej głównej części domu, czyli dwudziestu łokci, i o długości dwudziestu łokci. Pokrył je złotem wysokiej jakości o wadze sześciuset talentów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbudował również Przybytek Najświętszy, którego długość wynosiła odpowiednio do szerokości Domu dwadzieścia łokci, a szerokość również dwadzieścia łokci, i pokrył go szczerym złotem [wagi] sześciuset talentów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив дім святого святих, довжина його за лицем ширини - двадцять ліктів і ширина двадцять ліктів і позолотив його чистим золотом, як на херувимах, на шістьсот талантів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wybudował też wewnętrzne Święte Świętych, którego długość wynosiła dwadzieścia łokci, czyli szerokość Domu z przodu, a szerokość także dwadzieścia łokci; i pokrył je sześciuset talentami szczerego złota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wykonał dom Miejsca Najświętszego; jego długość, przy krótszym boku domu, wynosiła dwadzieścia łokci i szerokość jego wynosiła dwadzieścia łokci; a potem pokrył go dobrym złotem w ilości sześciuset talentów. |

1. 1) dom na miejsce najświętsze l. dom świętego świętych, ּבֵית־קֹדֶׁש הַּקֳדָׁשִים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 9 m. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 9 m. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. 3000 kg. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>130 22:14</x> [↑](#footnote-ref-6)